

SERVICE

Ilmenau W 210

Ilmenau 480

Orienta 492

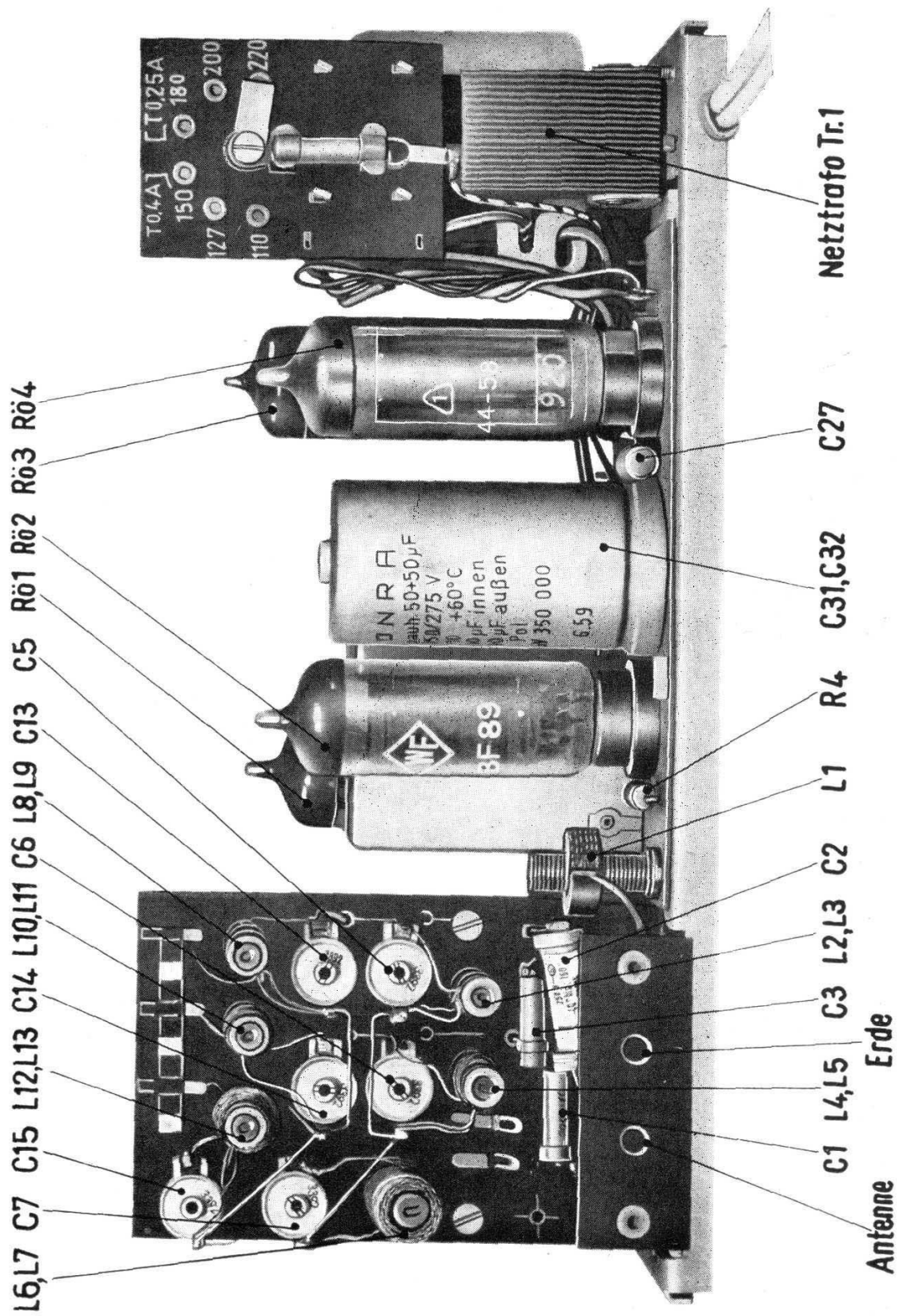
VEB STERN-RADIO SONNEBERG 3

Bahnstation Sonneberg-Ost – Fernruf 2603 – Fernschreiber 059827



Ilmenau W 210 / Ilmenau 480

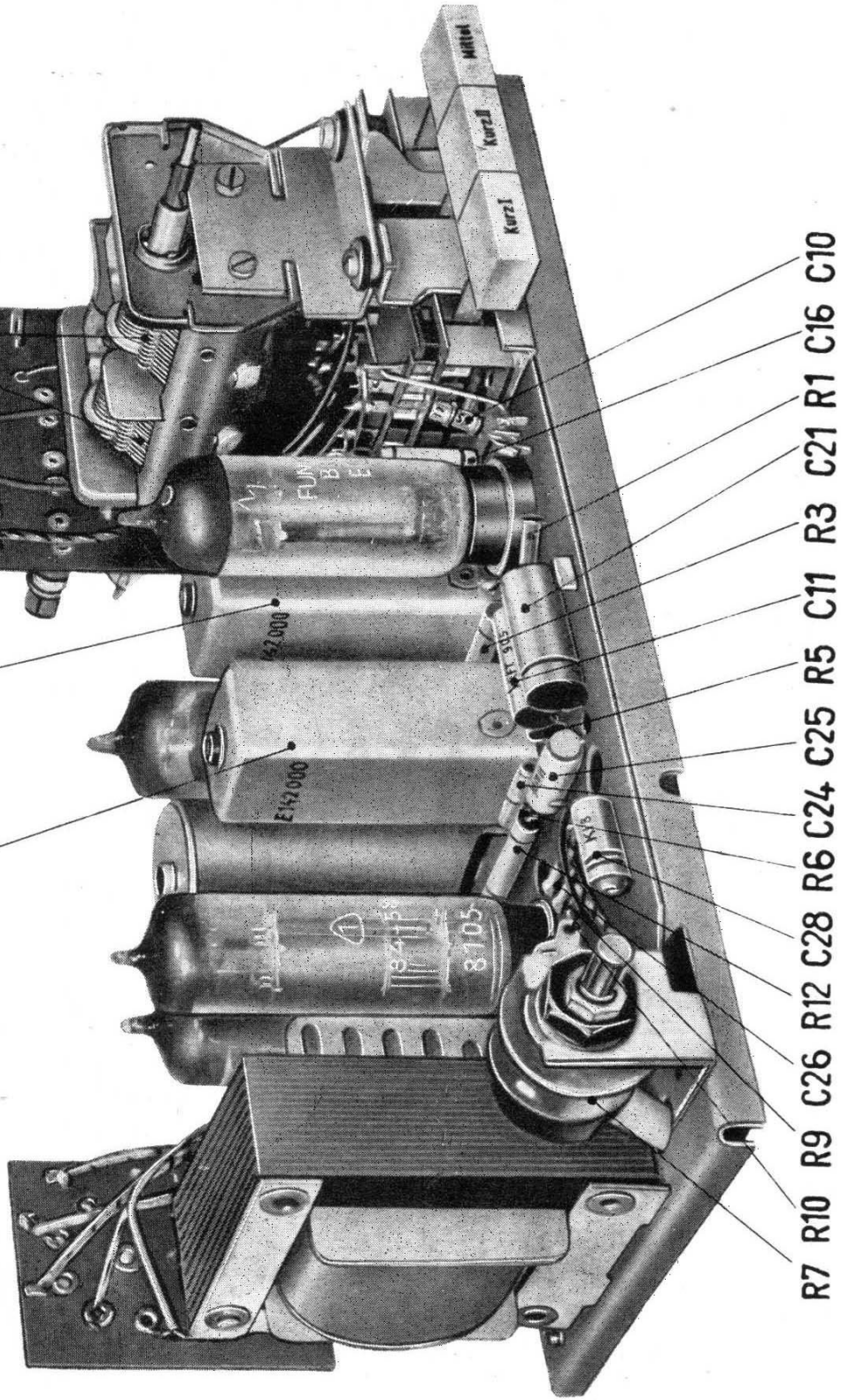
Oriente 492



C9, C18

L14, L15
C19, C20

L16, L17
C22, C23



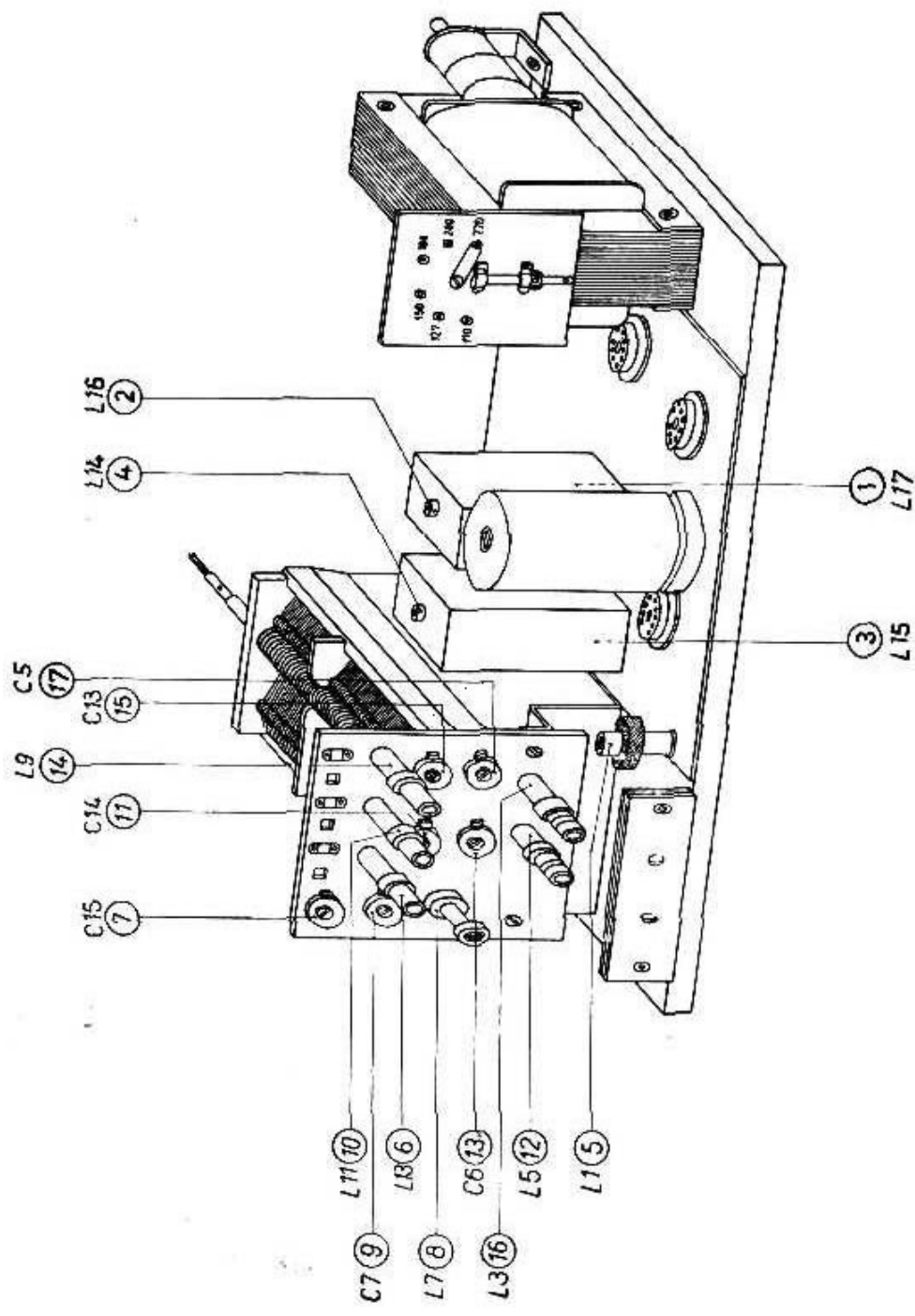
R7 R10 R9 C26 R12 C28 R6 C24 C25 R5 C11 R3 C21 R1 C16 C10

Specification

Ilmenau 480

Teil-Nr.	Gegenstand	Zeichnungs-Nr.
	* Gehäuse	472 100-1
	* Gehäuseeinsatz	472 101-1
	* Skalenscheibe	480 101-1
	* Namenszug	480 101-2
	Lautsprecher, 100 mm Ø	*
	3,4 Ohm, Impedanz	L 2157 P
	* Ausgangsübertrager	
	E/J 42/14	472 103
* L 2—L 13	Spulenplatte	480 202
C 9+C 18	Drehko	472 202-3
	* Schiebetaste 3-teilig	480 201-1
R 7	Potentiometer	
	500 kOhm log.	0120 511
* L 1+C 3	ZF-Saugkreis	472 210
	* Netztrafo E/J 66/22	472 212
* C 19, C 20	ZF-Filter I	142 000
* L 14, L 15		
* C 22, C 23	ZF Filter II	142 000
* L 16, L 17		
* L 2, L 3	Vorkreissspule KW	480 203
* L 5	Vorkreissspule LW	480 204
* L 6, L 7	Vorkreissspule MW	472 206
* L 8, L 9	Oszillatorspule KW	480 205
* L 10, L 11	Oszillatorspule	480 206
* L 12, L 13	Oszillatorspule MW	472 209
C 28	Elko 4 μ F 6/8 V	(VEB Tonmechanik Berlin)
C 31+C 32	Doppel-Elko 2 x 50 μ F	
	* Soffittenträger	472 215-1
	* Rückwand	480 001-1
	* Zeiger	472 005-1
	* Antriebsscheibe	472 003
	* kleiner Drehknopf	472 002
Rö 1	ECH 81	
Rö 2	EBF 89	
Rö 3	ECL 81	
Rö 4	EZ 80	
Rö 5	Soffitte 7 V/0,3 A	

Teil-Nr.	Gegenstand	Zeichnungs-Nr.
C 1	500 pF 10 ‰ 350 V	„b“
C 2	5000 pF 20 ‰ 250 V	„b“
C 3	50 pF 2 ‰ 500 V	
C 4	25 pF 5 ‰ 500 V	
C 5	6 ... 30 pF	
C 6	6 ... 30 pF	
C 7	6 ... 30 pF	
C 8	2000 pF 10 ‰ 250 V	
C 9	13 ... 506 pF	
C 10	100 pF	
C 11	0,05 μ F 125 V	
C 12	60 pF	
C 13	6 ... 30 pF	
C 14	6 ... 30 pF	
C 15	6 ... 30 pF	
C 16	1000 pF 5 ‰ 250 V	
C 17	470 pF 2,5 ‰ 250 V	
C 18	13 ... 506 pF	
C 19	300 pF 2,5 ‰ 125 V	
C 20	300 pF 2,5 ‰ 125 V	
C 21	0,05 μ F 250 V	
C 22	300 pF 2,5 ‰ 125 V	
C 23	300 pF 2,5 ‰ 125 V	
C 24	300 pF	
C 25	1000 pF 350 V	
C 26	10 000 pF	
C 27	5000 pF 500 V	
C 28	4 μ F 6/8 V	
C 29	5000 pF	
C 30	10 000 pF	
C 31	50 μ F 250/275 V	
C 32	50 μ F 250/275 V	
C 33	30 pF ST	
C 34	60 pF ST	
C 35	400 pF 2,5 ‰ 125 V	
R 1	1 MOhm $\frac{1}{10}$ W	
R 2	20 kOhm $\frac{1}{10}$ W	
R 3	10 kOhm $\frac{1}{2}$ W	
R 4	5 kOhm 1 W	
R 5	1 MOhm $\frac{1}{10}$ W	
R 6	100 kOhm $\frac{1}{10}$ W	
R 7	500 kOhm log.	
R 8	200 kOhm $\frac{1}{10}$ W	
R 9	2 MOhm $\frac{1}{10}$ W	
R 10	80 Ohm $\frac{1}{4}$ W	
R 11	1 MOhm $\frac{1}{10}$ W	
R 12	1 kOhm 2 W	
R 13	100 Ohm $\frac{1}{10}$ W	
R 14	6,2 kOhm $\frac{1}{10}$ W	



Ilmenau W 210 und Orienta 492

Teil-Nr.	Gegenstand	Zeichnungs-Nr.
	* Gehäuse Ilmenau 210	472 100-1
	* Gehäuse Orienta 492	
	* Gehäuseeinsatz Ilmenau 210	472 101-1
	* Gehäuseeinsatz Orienta 492	
	* Skalenscheibe	472 101-2
	* Namenszug „Ilmenau“ 210	472 101-4
	Lautsprecher, 100 mm Ø	
* L 2—L 13	3,4 Ohm, Impedanz	L 2157 P
	Ausgangsübertrager	
	* E/J 42/14	472 103
	Spulenplatte	472 203
C 9+C 18	Drehko	472 202-3
	* Schiebetaste 3-teilig	472 202-2
R 7	Potentiometer	
	500 kOhm log.	0120 511
* L 1+C 3	ZF-Saugkreis	472 210
	* Netztrafo E/J 66/22	472 212
* C 19, C 20		
* L 14, L 15	ZF-Filter I	142 000
* C 22, C 23		
* L 16, L 17	ZF-Filter II	142 000
* L 2, L 3	Vorkreis-spule KW 1	472 204
* L 4, L 5	Vorkreis-spule KW 2	472 205
* L 6, L 7	Vorkreis-spule MW	472 206
* L 8, L 9	Oszillators-pule KW 1	472 207
* L 10, L 11	Oszillators-pule KW 2	472 208
* L 12, L 13	Oszillators-pule MW	472 209
C 28	Elko 4 µF 6/8 V	(VEB Tonme- chanik Berlin)
C 31+C 32	Doppel-Elko 2 x 50 µF	350 000
	* Soffittenträger	472 215-1
	* Rückwand	472 001-1
	* Zeiger	472 005-1
	* Antriebsscheibe	472 003
	* Kleiner Drehknopf	472 002
Rö 1	ECH 81	
Rö 2	EBF 89	
Rö 3	ECL 81	
Rö 4	EZ 80	
Rö 5	Soffitte 7 V/0,3 A	

Teil-Nr.	Gegenstand	Zeichnungs-Nr.
C 1	200 pF 10 % 350 V ~ „b“	
C 2	5000 pF 20 % 250 V ~ „b“	
C 3	50 pF 2 % 500 V	
C 4	25 pF 5 % 500 V	
C 5	6 ... 30 pF	
C 6	6 ... 30 pF	
C 7	6 ... 30 pF	
C 8	500 pF 2,5 % 125 V	
C 9	13 ... 506 pF	
C 10	100 pF	
C 11	0,05 μ F 125 V	
C 12	60 pF	
C 13	6 ... 30 pF	
C 14	6 ... 30 pF	
C 15	6 ... 30 pF	
C 16	1000 pF 5 % 250 V	
C 17	470 pF 2,5 % 125 V	
C 18	13 ... 506 pF	
C 19	300 pF 2,5 % 125 V	
C 20	300 pF 2,5 % 125 V	
C 21	0,05 μ F 250 V	
C 22	300 pF 2,5 % 125 V	
C 23	300 pF 2,5 % 125 V	
C 24	300 pF	
C 25	1000 pF 350 V	
C 26	10 000 pF	
C 27	5000 pF 500 V	
C 28	4 μ F 6/8 V	
C 29	5000 pF	
C 30	10 000 pF	
C 31	50 μ F 250/275 V	
C 32	50 μ F 250/275 V	
R -1	1 MOhm $1/10$ W	
R 2	20 kOhm $1/10$ W	
R 3	10 kOhm $1/2$ W	
R 4	5 kOhm 1 W	
R 5	1 MOhm $1/10$ W	
R 6	100 kOhm $1/10$ W	
R 7	500 kOhm log.	
R 8	200 kOhm $1/10$ W	
R 9	2 MOhm $1/10$ W	
R 10	80 Ohm $1/4$ W	
R 11	1 MOhm $1/10$ W	
R 12	1 kOhm 2 W	
R 13	100 Ohm $1/10$ W	

Das Gerät „Ilmenau W 210“ ist eine Fortentwicklung des Gerätes „Bobby“ mit einem MW- und zwei KW-Bereichen. Es hat wieder eine Leiterplatte mit gedruckter Schaltung. Wir raten, auch bei diesem Gerät beim Auswechseln kleiner Bauelemente den defekten Teil nicht auszulöten, sondern die Anschlußdrähte nahe am Bauteil abzuschneiden und den neuen Teil an diese Enden anzulöten.

Größere Bauteile, (z. B. Drehko, Elko, Bandfilter) werden durch wechselseitiges Ablöten aus der Verdrahtung gelöst. Es ist darauf zu achten, daß die Kupferfolie nicht zu stark und nicht zu lange erhitzt wird, weil sich diese sonst vom Träger löst.

Das Gerät „Ilmenau W 210“ wird außerdem in einem anderen Gehäuse geliefert. In dieser Ausführung erhält es die Bezeichnung „Orienta 492“.

In gleicher äußerer Aufmachung wie „Ilmenau W 210“ wird das Gerät „Ilmenau 480“ geliefert. Dieses Gerät hat aber andere Wellenbereiche: KW, MW und LW.

Achtung! Schaltungsänderungen bleiben vorbehalten.

A Allgemeine Angaben

Stromart und Spannung:	Wechselspannung, umschaltbar auf 110 V, 127 V, 150 V, 180 V, 200 V, 220 V
Leistungsaufnahme:	ca. 40 W
Gerätesicherung:	T 250 mA/250 V für 180 V, 200 V oder 220 V T 400 mA/250 V für 110 V, 127 V oder 150 V
Skalenbeleuchtung:	eine Soffitte 7 V/0,3 A
Zahl der Kreise:	6, davon 2 kapazitiv veränderlich
Wellenbereiche:	für Ilmenau W 210 und Orienta 492 MW von 510 kc bis 1620 kc KW I von 9 Mc bis 22 Mc KW II von 3,15 Mc bis 7,4 Mc für Ilmenau 480 KW von 5,8 Mc bis 16,5 Mc MW von 510 kc bis 1620 kc LW von 145 kc bis 420 kc
Zwischenfrequenz:	473 kc
ZF-Saugkreis:	für 473 kc
Empfangsleichrichter:	Diodengleichrichtung
Schwundausgleich:	auf 2 Röhren wirksam
Lautstärkeregelung:	stetig regelbar
Lautsprecher:	perm. dyn. 130 Ø, 2 W, Imp. 3,4 Ohm
Besonderheiten:	äußerst störungsfrei für Fernsehempfänger, Drehko mit Planetentrieb, Wurfantenne 160 cm
Warennummer:	36 44 32 00
Röhrenfunktionen:	ECH 81: Oszillator und Mischröhre EBF 89: ZF-Verstärker mit Diodengleichrichter ECL 81: NF-Verstärker mit Lautsprecherröhre EZ 80: Netzgleichrichter

B. Besondere Hinweise

1. Ersatzteile

Die Reparaturwerkstätten weisen wir darauf hin, daß die Rundfunkindustrie immer mehr zur Fertigung von kompletten Bauteilen übergegangen ist. Wir haben solche Bauteile hinreichend in unserem Ersatzteillager, so daß wir dringend von der Anforderung von einzelnen Spulen u. a. m. abraten. Die Vergangenheit hat bewiesen, daß die Anforderung von Einzelspulen wegen ungenauer Bezeichnung immer wieder Anlaß zu Mißverständnissen gewesen ist. Solche Bauteile sind in der Stückliste mit * bezeichnet.

2. Bauteile

Das Gerät ist mit modernsten Bauteilen ausgerüstet. Leider sind die Zulieferfirmen nicht immer in der Lage, diese modernsten Bauteile rechtzeitig zu liefern, so daß wir gelegentlich zu Ausweichlösungen gezwungen sind. Die Qualität des Gerätes wird dadurch nicht beeinträchtigt. Beachten Sie das bitte, wenn ein Bauteil bei einem Reparaturgerät nicht mit der Stückliste übereinstimmt.

3. Röhren- und Gerätegarantie

Beim Kauf des Gerätes hat die Verkaufsstelle auf dem Garantiedokument Verkaufsdatum, Stempel und Unterschrift einzusetzen. Sollte festgestellt werden, daß der Kunde beim Kauf falsche Garantieunterlagen erhalten hat, so sind diese an das Werk einzusenden, bei gleichzeitiger Mitteilung der richtigen Gerätenummer und der Röhren- und Gleichrichter-Kennnummer und des Röhren-Hersteller-Werkes.

4. Zusatzarbeiten

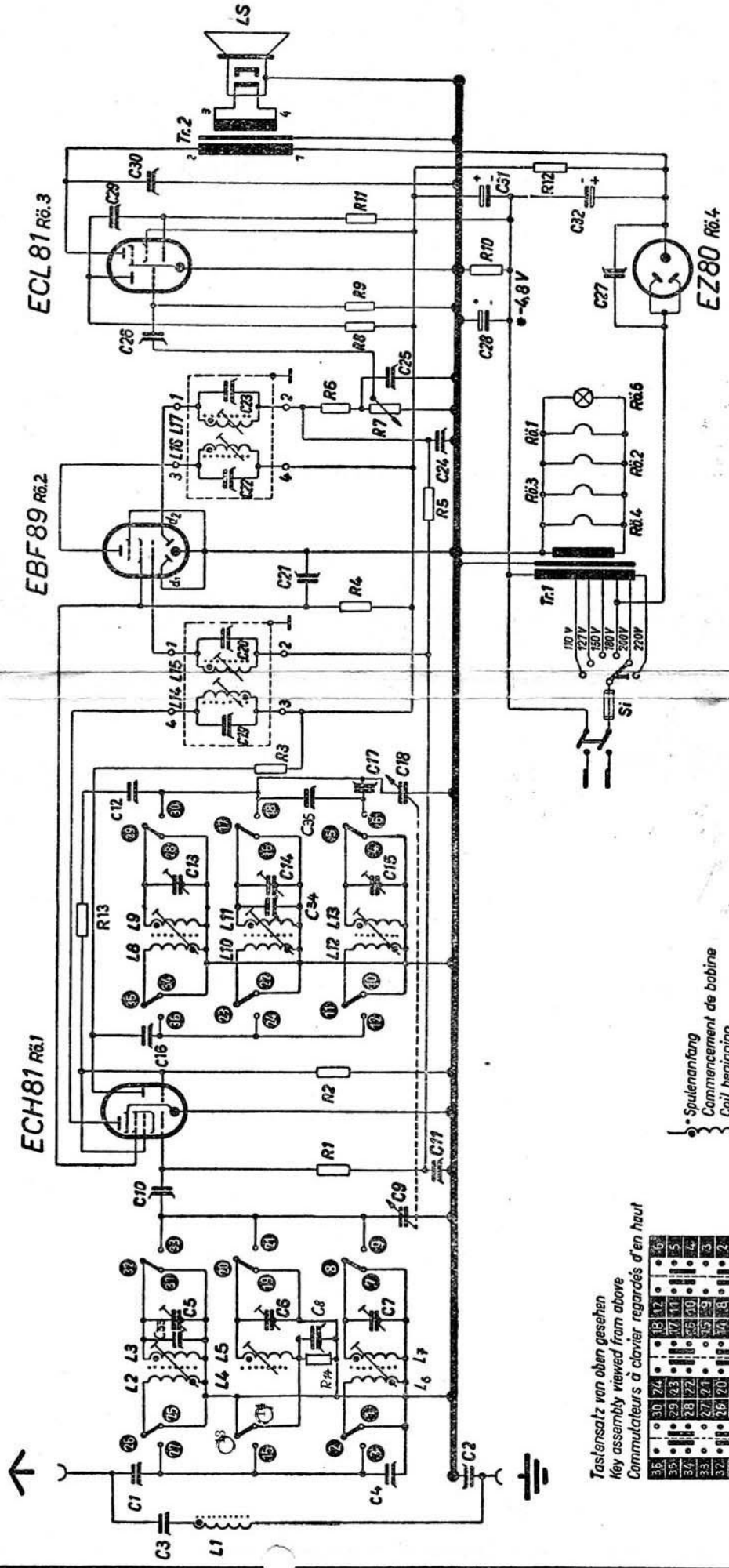
Dieses Kleinstgerät hat aus verständlichen Gründen keine Anschlüsse für Tonabnehmer oder Zusatzlautsprecher. Sollten auf Wunsch des Kunden irgendwelche zusätzliche Einbauten oder Erweiterungen erfolgen, so bedeutet dies einen fremden Eingriff in das Gerät, womit automatisch die Garantiepflicht erlischt.

Empfindlichkeit des Gerätes

ZF Empfindlichkeit:	an g ₁ der ECH 81:	20 μ V
	an g ₁ der EBF 89:	1,2 mV
Eingangsempfindlichkeit:	bei MW	0,6 Mc: 10 μ V
		1,5 Mc: 15 μ V
	bei KW I	3,4 Mc: 25 μ V
		7,2 Mc: 15 μ V
	bei KW II	9,9 Mc: 60 μ V
		20,5 Mc: 40 μ V
NF-Empfindlichkeit:	ca.	15 mV
Ausgangsleistung:	ca.	0,5 W

C	3	4	1,2	9,10	11	16	34,43,44,45	35,42,47,48	19	20	21	22	24	23,25	26,28	27	29,31,32,30
R			74			2			3	4	5	6,7	8,9	10	11	12	
L	1		2,3, 5,6,7				8,9,10,11,12,13		14	15	16	17					

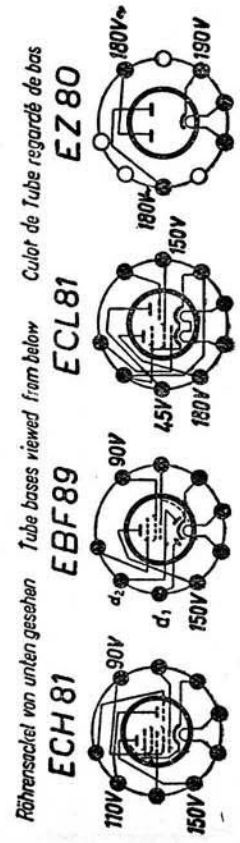
Super 64/80W „Jlmenau 480“



Tastensatz von oben gesehen
Key assembly viewed from above
Commutateurs à clavier regardés d'en haut

KW	LW	MW
35	30	24
36	31	25
37	32	26
38	33	27
39	34	28
40	35	29
41	36	30
42	37	31
43	38	32
44	39	33
45	40	34
46	41	35
47	42	36
48	43	37
49	44	38
50	45	39
51	46	40
52	47	41
53	48	42
54	49	43
55	50	44
56	51	45
57	52	46
58	53	47
59	54	48
60	55	49
61	56	50
62	57	51
63	58	52
64	59	53
65	60	54
66	61	55
67	62	56
68	63	57
69	64	58
70	65	59
71	66	60
72	67	61
73	68	62
74	69	63
75	70	64
76	71	65
77	72	66
78	73	67
79	74	68
80	75	69
81	76	70
82	77	71
83	78	72
84	79	73
85	80	74
86	81	75
87	82	76
88	83	77
89	84	78
90	85	79
91	86	80
92	87	81
93	88	82
94	89	83
95	90	84
96	91	85
97	92	86
98	93	87
99	94	88
100	95	89

Tastenseite (keine Taste gedrückt)
Keyboard side (no key pressed)
Profilé à clavier (non touché pressée)



Ständige Spannungen mit Instrument 20 kΩ/V gegen Masse gemessen.
• im 6V-Bereich gemessen.
• im 300V-Bereich gemessen.
Die Spannungsreihe wurden bei Schalterstellung MW gemessen.

All tensions measured with instrument 20 kΩ/V against earth.
• measured within the 6V-range.
• measured within the 300V-range.
The tension values have been measured at switch position on MW.

Toutes les tensions mesurées par l'instrument 20 kΩ/V contre terre.
• mesuré dans la gamme 6V.
• mesuré dans la gamme 300V.
Les valeurs de tension ont été mesurées à la position d'interrupteurs sur P0.

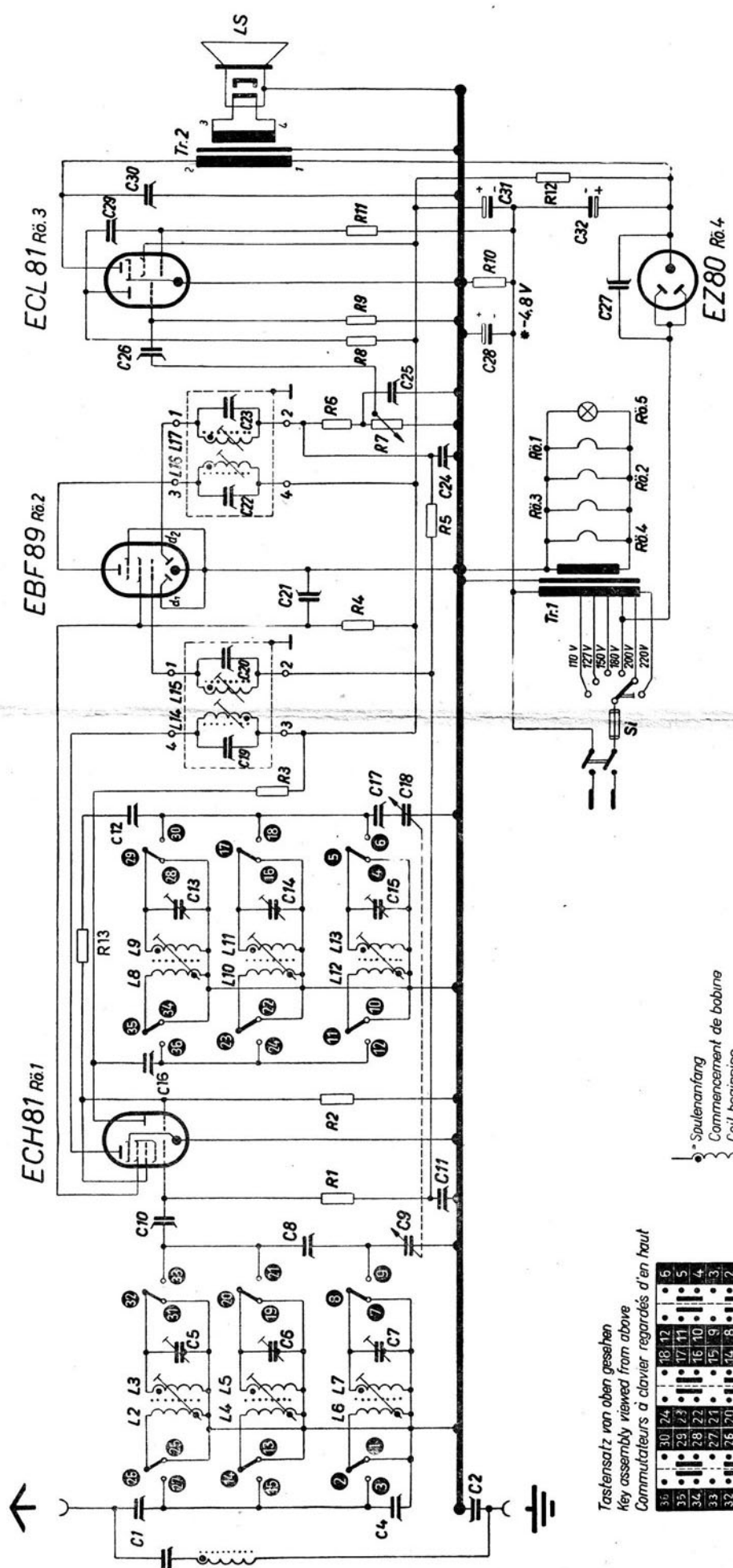
VEB
STERNRADIO
SONNEBERG

Spezifikation

Teil-Nr.	Gegenstand	Zeichnungs-Nr.	Teil-Nr.	Gegenstand	Zeichnungs-Nr.	Teil-Nr.	Gegenstand	Zeichnungs-Nr.
	Gehäuse	472 100-1	Rö 1	ECH 81		C 28	4 μ F 6/8 V	
	Gehäuseeinsatz	472 101-1	Rö 2	EBF 89		C 29	5000 pF	
	Skalenscheibe	480 101-1	Rö 3	ECL 81		C 30	10 000 pF	
	„Ilmenau 480“	480 101-2	Rö 4	EZ 80		C 31	50 μ F 250/275 V	
	Lautsprecher, 130 mm Ø		Rö 5	Soffitte 7 V/0,3 A		C 32	50 μ F 250/275 V	
	3,4 Ohm, Impedanz	L 2157 P	C 1	500 pF 10 % 350 V		C 33	30 pF ST	
	Ausgangsübertrager		C 2	5000 pF 20 % 250 V ~ „b“		C 34	60 pF ST	
	E/J 42/14	472 103	C 3	50 pF 2 % 500 V		C 35	400 pF 2,5 %	
L 2-L 13	Spulenplatte	480 202	C 4	25 pF 5 % 500 V		C 36	20 pF 500 V	
C 9+C 18	Drehko	472 202-3	C 5	6... 30 pF		R 1	1 MOhm $\frac{1}{8}$ W	
	Schiebetaste	480 201-1	C 6	6... 30 pF		R 2	22 kOhm $\frac{1}{8}$ W	
R 7	Potentiometer		C 7	6... 30 pF		R 3	10 kOhm $\frac{1}{2}$ W	
	500 kOhm log.	0120 511	C 8	2000 pF 10 % 250 V		R 4	4,7 kOhm 1 W	
L 1+C 3	ZF-Saugkreis	472 210	C 9	13... 506 pF		R 5	1 MOhm $\frac{1}{8}$ W	
	Netztrafo E/J 66/22	472 212	C 10	100 pF		R 6	100 kOhm $\frac{1}{8}$ W	
C 19, C 20	ZF-Filter I	142 000	C 11	0,047 μ F 160 V „K“		R 7	500 kOhm log.	
L 14, L 15			C 12	60 pF		R 8	220 kOhm $\frac{1}{8}$ W	
C 22, C 23			C 13	6... 30 pF		R 9	2 MOhm $\frac{1}{8}$ W	
L 16, L 17	ZF-Filter II	142 000	C 14	6... 30 pF		R 10	82 Ohm $\frac{1}{2}$ W	
L 2, L 3	Vorkreissspule KW	480 203	C 15	6... 30 pF		R 11	1 MOhm $\frac{1}{8}$ W	
L 4	Vorkreissspule LW	480 204	C 16	1000 pF 5 % 250 V		R 12	1 kOhm 3 W	
L 6, L 7	Vorkreissspule MW	472 206	C 17	47 pF 2,5 % 125 V		R 13	100 Ohm $\frac{1}{8}$ W	
L 8, L 9	Oszillatorsppule KW	480 205	C 18	13... 506 pF		R 14	6,2 kOhm $\frac{1}{8}$ W	
L 10, L 11	Oszillatorsppule LW	480 206	C 19	300 pF 2,5 % 125 V		L 1	ZF-Saugkreissspule	
L 12, L 13	Oszillatorsppule MW	472 209	C 20	300 pF 2,5 % 125 V		L 2, L 3	Vorkreissspule KW	
C 28	Elko 4 μ F 6/8 V		C 21	0,047 μ F 250 V		L 4	Vorkreissspule LW	
	VEB Ton-mechanik Berlin		C 22	300 pF 2,5 % 125 V		L 6, L 7	Vorkreissspule MW	
C 31+C 32	Doppel-Elko 2 x 50 μ F	TGL 9089	C 23	300 pF 2,5 % 125 V		L 8, L 9	Oszillatorsppule KW	
	Soffittenträger	472 215-1	C 24	300 pF		L 10, L 11	Oszillatorsppule LW	
	Rückwand	480 001-1	C 25	1000 pF 350 V		L 12, L 13	Oszillatorsppule MW	
	Zeiger	472 005-1	C 26	10 000 pF		L 14, L 15	ZF-Filter I	
	Antriebscheibe	472 003	C 27	4700 pF 630 V		L 16, L 17	ZF-Filter II	
	Kleiner Drehknopf	472 002						
	Knopfschraube	472 004						

C	3	4	1,2	5,6,7	8,9,10	11	16	13,14,15	12,17,18	19	20	21	22	24	23,25	26,28	27	29,31,32,30
R																		
L	1			2,3,4,5,6,7				8,9,10,11,12,13										

Super 64/72 W „Ilmenau 210“



Sämtliche Spannungen mit Instrument 20 kΩ/V gegen Masse gemessen.
 • im 6V-Bereich gemessen.
 im 300V-Bereich gemessen.

Die Spannungsweite wurden bei Schalterstellung MW gemessen.

All tensions measured with instrument 20 kΩ/V against earth.
 • measured within the 6V-range.
 measured within the 300V range.

The tension values have been measured at switch position on MW.

Toutes les tensions mesurées par l'instrument 20 kΩ/V contre terre.
 • mesuré dans la gamme 6V.
 mesuré dans la gamme 300 V.

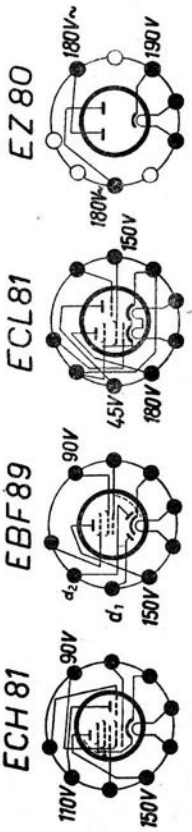
Les valeurs de tension ont été mesurées à la position d'interrupteurs sur P0.

Tastensatz von oben gesehen
 Key assembly viewed from above
 Commutateurs à clavier regardés d'en haut

K I	K II	MW
35	1	1
34	2	2
33	3	3
32	4	4
31	5	5
30	6	6
29	7	7
28	8	8
27	9	9
26	10	10
25	11	11
24	12	12
23	13	13
22	14	14
21	15	15
20	16	16
19	17	17
18	18	18
17	19	19
16	20	20
15	21	21
14	22	22
13	23	23
12	24	24
11	25	25
10	26	26
9	27	27
8	28	28
7	29	29
6	30	30
5	31	31
4	32	32
3	33	33
2	34	34
1	35	35

Tastensatz (keine Taste gedrückt)
 Keyboard side (no key pressed)
 Profilé à clavier (non touche pressée)

Röhrensockel von unten gesehen Tube bases viewed from below Culot de Tube regardé de bas



VEB
STERNI RADIO
SONNEBERG

Abgleichanweisung für Super 64/72 W „Jimenou 210“

Vor dem elektrischen Abgleich erst mechanisch Drehko-Einstellung und Zeigerstellung prüfen

Balance instruction for Super 64/72 W „Jimenou 210“

Before electric balance first mechanically control variable condenser adjustment and index position.

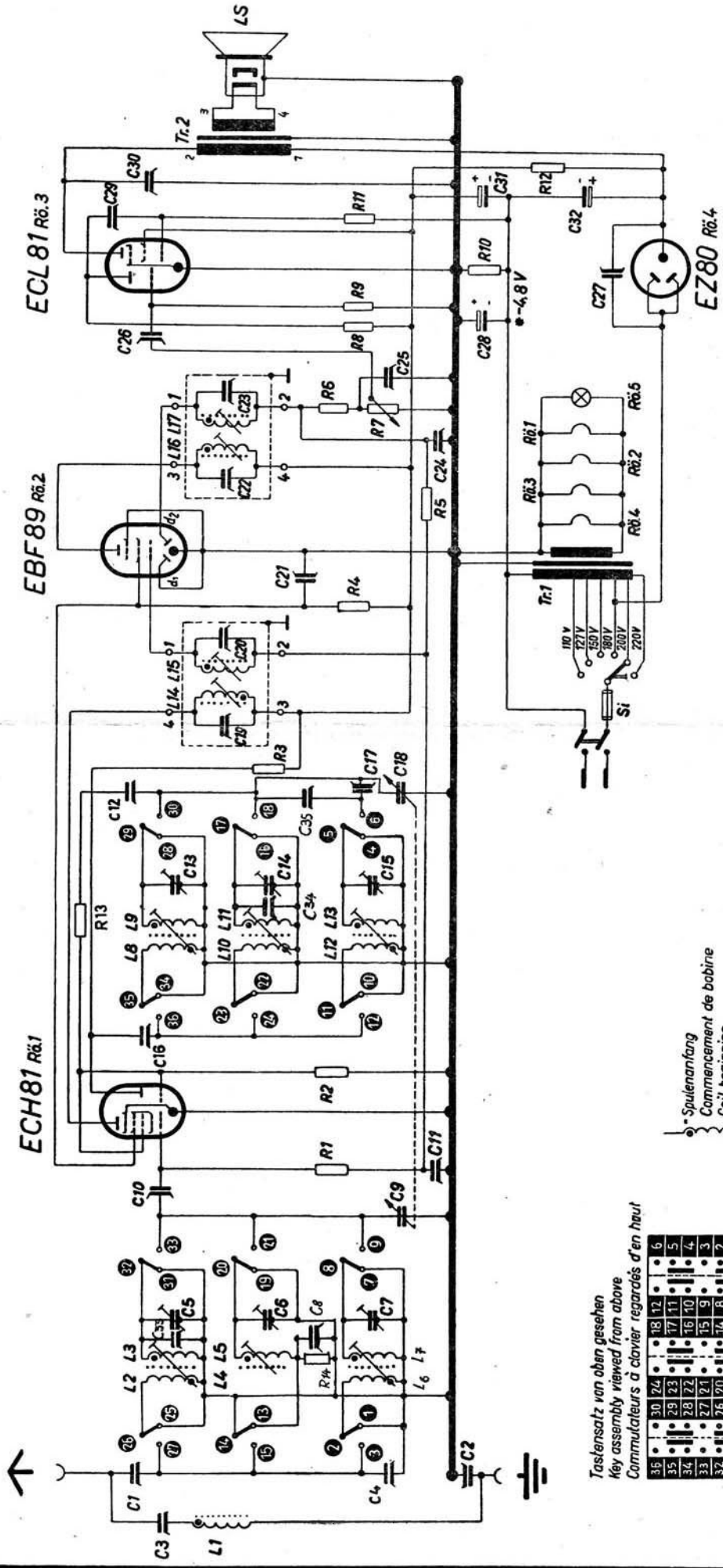
Instruction d'équilibrage pour super 64/72 W „Jimenou 210“

Avant d'équilibrer électriquement, il faut d'abord contrôler mécaniquement l'aiguillage du condensateur variable et la position d'indicateur

Abgleich-reihenfolge Balance succession Succession d'équilibrage	Schalterstellung switch position position d'interrupteurs	Zeigerstellung index position position d'index Spiegel bei image of réception	Meßsender- frequenz signal generator frequency fréquence du générateur haute fréquence	Abkopplung des Meßsenders (f med 0,4-1 Mc m-30%) über Coupling of the signal generator (f med 0,4-1 Mc m-30%) over Couplage du générateur haute fréquence (f med 0,4-1 Mc m-30%) sur	Ausgangsspannung auf Output voltage at Tension de sortie à	Abgleichkern vom Balance core of Noyau d'appoint de I.F. Filter II I.F. Filter I Filter I.F. II Filter I.F. min. sek. min. sek.	Abgleichkern Balance core Aiguillage	Trimmer	Bemerkungen Remarks Remarques
ZF-Kreise IF circuits circuit's FI	MW MW PO	600 Kc	4,73 Kc	Kunstantenne 200pf 400 Ω an Antennen- und Erd- buchse anschließen Eingangsspannung so wählen, daß jeweils 0,5 V~ an der Schwing- spule des Lautsprechers vorhanden Artificial antenna 200pf 400Ω connected with antenna and earth sleeves. Choose input voltage so that there are about 0,5 V alternating voltage at the oscillation coil of the loudspeaker.	max	1	5		Lautstärkeregler offen. Wechselspannungsmesser 0...1,5 V parallel zur Schwingungspule des Lautsprechers. Die Filter werden normal abgeglichen. Erst ① und ② dann ③ und ④ abgleichen. Volume control turned on. Alternating voltage meter 0...1,5 V in parallel with the oscillation coil of the loudspeaker. The filters become normally adjusted. Balance first ① and ②, then ③ and ④. Régulateur de puissance détourné. Mètre de tension alternative 0...1,5 V en parallèle au self oscillatoire du haut-parleur. Les filtres sont ajustés normalement. Ajustez d'abord ① et ②, ensuite ③ et ④.
					max	2	6		
					max	3	7		
					max	4	8		
ZF-Saugkreis IF wave trap filtre osmateur FI	MW MW PO	600 Kc	4,73 Kc		min		9		Lautstärkeregler offen. Wechselspannungsmesser 0...1,5 V parallel zur Schwingungspule des Lautsprechers. Der Oszillator-Abgleich ist auf jedem Bereich so oft zu wiederholen, bis die Abgleichfrequenzen mit der Skala übereinstimmen. Der Vorkreis-Abgleich ist ebenfalls auf jedem Bereich so oft zu wiederholen, bis ein Verstellen der jeweiligen Vorkreisabgleichselemente keine Erhöhung der Ausgangsspannung ergibt. Volume control turned on. Alternating voltage meter 0...1,5 V in parallel with the oscillation coil of the loudspeaker. The oscillator balance is to be repeated on each range so often until the balance frequencies agree with the dial. The precircuit balance is also to be repeated on each range so often until a shifting of the corresponding precircuit balance elements does not produce an increase of the output voltage.
Oszillator oscillator oscillateur	MW MW PO	600 Kc	600 Kc		max		10		
		1500 Kc	1500 Kc		max		11		
		600 Kc	600 Kc		max		12		
		1500 Kc	1500 Kc		max		13		
Vorkreis precircuit précircuit	MWII SWII OCII	3,41 Mc	3,41 Mc	außerhalb des Bereichs 2,454 Mc Beyond range 2,454 Mc en dehors du domaine 2,454 Mc	max		14		
		7,23 Mc	7,23 Mc		max		15		
		3,41 Mc	3,41 Mc		max		16		
		7,23 Mc	7,23 Mc		max		17		
Oszillator oscillator oscillateur	MWI SWI OCI	9,9 Mc	9,9 Mc	außerhalb des Bereichs 8,954 Mc Beyond range 8,954 Mc en dehors du domaine 8,954 Mc	max		18		
		20,5 Mc	20,5 Mc		max		19		
		9,9 Mc	9,9 Mc		max		20		
		20,5 Mc	20,5 Mc		max		21		

C	3	4	1,2	9	10	11	16	13	3	19	20	21	22	24	23,25	26,28	27	29,31,32,30
R	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
L	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18

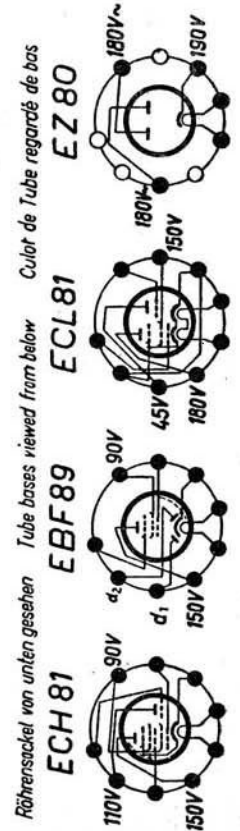
Super 64/80W „Jlmenau 480“



Tastensatz von oben gesehen
Key assembly viewed from above
Commutateurs à clavier regardés d'en haut

35	30	24	18	12	6
34	29	23	17	11	5
33	28	22	16	10	4
32	27	21	15	9	3
31	26	20	14	8	2
30	25	19	13	7	1
29	24	18	12	6	
28	23	17	11	5	
27	22	16	10	4	
26	21	15	9	3	
25	20	14	8	2	
24	19	13	7	1	
23	18	12	6		
22	17	11	5		
21	16	10	4		
20	15	9	3		
19	14	8	2		
18	13	7	1		
17	12	6			
16	11	5			
15	10	4			
14	9	3			
13	8	2			
12	7	1			
11	6				
10	5				
9	4				
8	3				
7	2				
6	1				
5					
4					
3					
2					
1					

Tastenseite (keine Taste gedrückt)
Keyboard side (no key pressed)
Profil à clavier (non touchée pressée)



Sämtliche Spannungen mit Instrument 20 kΩ/V gegen Masse gemessen.
• im 6V-Bereich gemessen.
• im 300V-Bereich gemessen.
Die Spannungsweite wurden bei Schalterstellung MW gemessen.

All tensions measured with instrument 20 kΩ/V against earth.
• measured within the 6V-range.
• measured within the 300V-range.
The tension values have been measured at switch position on MW.

Toutes les tensions mesurées par l'instrument 20 kΩ/V contre terre.
• mesuré dans la gamme 6V.
• mesuré dans la gamme 300V.
Les valeurs de tension ont été mesurées à la position d'interrupteurs sur P0.

VEB
STERN
SONNEBERG
RADIO

Abgleichanweisung für Super 64/80 W. „Jimenou 480“

Vor dem elektrischen Abgleich erst mechanisch Drehko-Einstellung und Zeigerstellung prüfen.

Balance instruction for Super 64/80 W. „Jimenou 480“

Before electric balance first mechanically control variable condenser adjustment and index position.

Instruction d'équilibrage pour super 64/80 W. „Jimenou 480“

Avant d'équilibrer électriquement, il faut d'abord contrôler mécaniquement l'ajustage du condensateur variable et la position d'indicateur

Abgleich- reihenfolge Balance succession d'équilibrage	Schalter- stellung switch position position d'interrupteurs	Zeigerstellung index position position d'index Spiegel bei Empfang reception réception	Meßsender- frequenz signal generator frequency fréquence du générateur haute fréquence	Ankopplung des Meßsenders (f mod Qk-1Kc m-30%) über Buchse anschließen Couplage du signal générateur (f mod Qk-1Kc m-30%) over haute fréquence (f mod Qk-1Kc m-30%) sur Kunstanten 200pf 400Ω an Antennen- und Erd- buchse anschließen Eingangsspannung so wählen, daß jeweils 0,5V an der Schwing- spule des Lautsprechers vorhanden Artificial antenna 200pf 400Ω connected with antenna and earth sleeves. Choose input voltages so that there are about 0,5V alternating voltage at the oscillation coil of the loudspeaker. L'antenne artificielle 200pf 400Ω branchée à la double antenne et terre. Choisissez la tension d'entrée de sortie qu'environ 0,5V tension alternative se trouve au self oscillatrice du haut-parleur.	Ausgangsspan- nung auf Output voltage at Tension de sortie à	Abgleichern vom Balance core of Moyeu d'appoint de I.F. Filter II ZF-Filter I.F. filter II IF filter I. filtre IF II filtre IF prim. sek. prim. sek.	Abgleichen Balance core Moyeu d'appoint	Trimmer Trimmer	Bemerkungen Remarks Remarques
ZF-Kreise IF circuits circuits FI	MW MW PO	600 Kc	473 Kc	max	max	①			Lautstärkeregler offen. Wechselspannungsmesser 0...1,5V parallel zur Schwingungsschleife des Lautsprechers. Die Filter werden normal abgeglichen. Erst ① und ② dann ③ und ④ abgleichen. Volume control turned on. Alternating voltage meter 0...1,5V in parallel with the oscillation coil of the loudspeaker. The filters become normally adjusted. Balance first ① and ②, then ③ and ④. Régulateur de puissance détourné. Mètre de tension alternative 0...1,5V en parallèle au self oscillatrice du haut-parleur. Les filtres sont ajustés normalement. Ajustez d'abord ① et ②, ensuite ③ et ④.
ZF-Saugkreis IF wave trap filtre aspirateur FI	MW MW PO	560 Kc	473 Kc	min		④		⑤	Lautstärkeregler offen. Wechselspannungsmesser 0...1,5V parallel zur Schwingungsschleife des Lautsprechers. Der Oszillator-Abgleich ist auf jedem Bereich so oft zu wiederholen, bis die Abgleichfrequenzen mit der Skala übereinstimmen. Der Vorkreis-Abgleich ist ebenfalls auf jedem Bereich so oft zu wiederholen bis ein Verstellen der jeweiligen Vorkreisabgleichselemente keine Erhöhung der Ausgangsspannung ergibt.
Oszillator oscillator oscillateur	MW MW PO	560 Kc	560 Kc	max				⑥	Volume control turned on. Alternating voltage meter 0...1,5V in parallel with the oscillation coil of the loudspeaker. The oscillator balance is to be repeated on each range so often until the balance frequencies agree with the dial.
Vorkreis precircuit précircuit		1500 Kc	1500 Kc	max				⑦	The precircuit balance is also to be repeated on each range so often until a shifting of the corresponding precircuit balance elements does not produce an increase of the output voltage.
		560 Kc	560 Kc	max				⑧	Régulateur de puissance détourné. Mètre de tension alternative 0...1,5V en parallèle au self oscillatrice du haut-parleur. L'équilibrage de l'oscillateur doit être répété sur chaque gamme si souvent jusqu'aux fréquences d'alignement correspondant au cadran.
		1500 Kc	1500 Kc	max				⑨	L'équilibrage du pré-circuit doit de même être répété sur chaque gamme jusqu'au déplacement des éléments d'alignement du pré-circuit ne reproduit pas une augmentation de la tension de sortie.
Oszillator oscillator oscillateur	LW LW OL	160 Kc	160 Kc	max				⑩	
Vorkreis precircuit précircuit		340 Kc	340 Kc	max				⑪	
		160 Kc	160 Kc	max				⑫	
		340 Kc	340 Kc	max				⑬	
Oszillator oscillator oscillateur	KW SW OC	723 Mc	723 Mc	max				⑭	
Vorkreis precircuit précircuit		14 Mc	14 Mc	max				⑮	
		723 Mc	723 Mc	max				⑯	
		14 Mc	14 Mc	max				⑰	